

Е. В. Васильева

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. П. А. Колосова

ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА ПРИМЕРЕ ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ РОМАНА ГО СЯОЛУ «A CONCISE CHINESE-ENGLISH DICTIONARY FOR LOVERS»

Го Сяолу, английская писательница китайского происхождения, которая уже получила популярность на Западе. Го родилась в Китае и её первые романы были написаны на китайском соответственно. В 2002 году она переезжает в Лондон и начинает писать свои книги уже на английском языке. Её первой книгой на английском языке стал роман «A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers».

В этом романе рассказывается о молодой китайке, которая приехала учиться в Лондон. Все события в книге описываются главной героиней (как она себя называет «просто Z», поскольку её полное имя британцам достаточно сложно выговорить) в форме словаря на ломаном английском. Книга охватывает год её пребывания на Туманном Альбионе. Сравнивая ежемесячные записи девушки, можно наблюдать её прогресс в изучении иностранного языка и, соответственно, становление вторичной языковой личности в среде носителей языка и в условиях погружения в британскую культуру (поскольку девушка постоянно общается со своим английским бойфрендом). Помимо этого, главная героиня посещает специальные курсы по изучению английского языка, то есть целенаправленно изучает язык.

Таким образом, на примере данного романа можно хорошо проследить становление вторичной языковой личности главной героини. Вторичная языковая личность – это совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне [Халеева 2004: 68]. Формирование данного феномена требует не только освоения лексики и грамматики иностранного языка, но и норм общения, основанных на культурно-исторических ценностях другой лингвокультуры. В результате должна выработаться способность человека к адекватной межкультурной коммуникации с представителем иной культуры.

Автор воспроизводит речь героини со всеми ошибками, что является средством передачи художественного образа, а также иллюстрирует различные этапы формирования вторичной языковой личности героини, а

также процесс её вхождения в британскую лингвокультуру. Первый (родной) язык Z – китайский. Вторым языком, который она изучает на протяжении всей книги – английский. Значительные различия между этими двумя языками (их принадлежность к разным языковым семьям, различия в системах письменности и грамматике) обуславливают затруднения героини в изучении второго языка из-за такого явления как языковая интерференция, то есть Z зачастую следует правилам китайского языка при построении высказываний на английском.

Подробнее рассмотреть процесс становления вторичной языковой личности героини Го Сяолу можно проанализировав её ошибки. Для этого обратимся к уровневой концепции языковой личности, разработанной Г. И. Богиним, поскольку она представляется оптимальной для подобного анализа. Исследователь выделяет пять этапов становления языковой личности [Богин 2009: 16-21].

Первый уровень, который Г. И. Богин также называет уровнем правильности, затрагивает грамматические ошибки. Из-за скудных знаний грамматики английского языка и маленького словарного запаса достаточно сложно понять, что Z имеет в виду в первых главах. Однако к концу книги можно говорить о явном прогрессе героини в изучении английского языка, поскольку на протяжении всего романа она усердно учит язык. Самые частотные ошибки она совершала в употреблении артиклей, в согласовании подлежащего и сказуемого по лицу и числу и, конечно, в употреблении временных форм.

Артикли играют важную роль в английском языке. Однако явное непонимание героиней этой части речи вызывает ошибки, поскольку такой служебной части речи не существует в китайском языке. Например, в первой главе она просто опускала артикли: «*I live in top hotel in China with private bathroom*» или же «*Dictionary is most important thing from China*». Тем не менее, в последующих главах она уже реже совершает ошибки и в конце романа уже не допускает их, что можно понять из следующих предложений, взятых из финальной главы произведения: «*I put my passport back in a drawer*», а также «*I think I have received your last letter. The last. It arrived a month and a half ago*».

В речи Z наблюдаются частые ошибки в согласовании подлежащего и сказуемого по лицу и числу: «*they seems coming from any possible directing*» или же «*First night I away home in my entirely twenty-three years life, everything scare me*». Однако в третьей главе героиня повествует о том, что начала подробно изучать тему множественного числа в английском языке, и

впоследствии у неё не возникает проблем в подобных ситуациях: «*The farmers grow their rice in the spring, and they water it and expect it grow every day*», а также «*Everything in the house looks aged, as old as your grandmother*».

Чаще всего героиня делает ошибки при выборе грамматического времени. Так лишь обстоятельства помогают понять, про какой конкретно временной период идет речь. Например: «*How they knowing my situation precisely?*» или же «*and trying remember all English I learning in school*». Изучая грамматику английского языка, героиня достигает явных успехов и к концу романа уже не сомневается в выборе временных форм глагола: «*What do you call that?*» и «*I think you don't want to see me leaving*».

Второй уровень в классификации Г. И. Богина – это уровень интериоризации. На этом уровне уделяется внимание темпу речи говорящего. В связи с тем, что как предыдущий, так и последующие уровни, рассматриваются на основе текста романа, проследить за звучанием речи героини невозможно.

Третий уровень называется уровнем насыщенности. На данном уровне внимание уделяется выбору лексических средств говорящим. В начале романа героиня владеет ограниченным запасом слов, встречаются постоянные повторы слов и грамматических структур. Все предложения простые и короткие: «*Room smelling old, rotten. Suddenly my body feeling old too*». Со временем Z обогащает свой словарный запас, и уже в третьей главе мы встречаемся с такими идиоматическими выражениями, как «out of the blue» или «for the good show». Более того, с прогрессом в изучении грамматики структуры предложений становятся более сложными, и помимо этого героиня начинает использовать различные стилистические средства. Девушка достаточно часто использует метафоры («*I am a little alone teacup belonging to your cupboard*»; «*I don't know if time takes us into its fast whirlpool, or we suck time into our inner world*») и сравнения («*I find shopkeeper stares at me like a tiger*»; «*The sunlight is like a knife cutting off the earth*»). После шести месяцев изучения английского языка она начинает употреблять такую конструкцию, как сложное дополнение (Complex Object) «*You want to leave city, you want your lungs to inhale the air from the mountains and the sea*». Кроме этого, ей удаётся овладеть сослагательным наклонением (The Oblique Moods) в английском языке, что очевидно из данных примеров: «*I wish I could just go back to my own language now*» и «*I wonder about what my parents would say if one day they come to this country, and they eat this*». В целом, все стилистические средства и грамматические конструкции и обороты, которые Z включает в свою речь, удачно раскрывают описываемые в романе

ситуации.

Четвёртый уровень – уровень адекватного выбора – связан с выбором слов в конкретных ситуациях. На данном этапе важно уметь правильно подбирать слова не только по смыслу, но и по их стилистической окраске, а также правильно использовать устойчивые словосочетания. Из следующего отрывка мы понимаем, что героиня имеет в виду: *«You laughing when you hear the names. “I never knew flutes grew on trees,” you say. It seems I am big comedy to you»*. Z подразумевает, что она часто выступает объектом шуток со стороны своего возлюбленного. Тем не менее, данная фраза все же некорректна. В английском языке существует устойчивое словосочетание *«to be a standing joke»*, которое в данном контексте было бы лучше употребить. Из последующего предложения мы понимаем, что героиня имеет в виду прекращение работы школы на время летнего периода, но выбор глагола снова неудачен и неадекватен в данном контексте: *«Soon school will end for summer holidays»*.

Пятый уровень, который также называется уровнем адекватного синтеза, рассматривает нарушения адекватности в тексте принципиально большем, чем предложение. Так во время беседы с англичанином героиня романа характеризует его как *«noble»*, а это уж слишком громкое заявление по отношению к тому персонажу. Из текста мы понимаем, что и сам англичанин обескуражен данным определением. В данном диалоге раскрывается её ошибка:

«A young man buy me beer. He is the only good looking one.

I say: “I feel so delightful drinking with you. Your face and words are very noble.”

The man surprised and happy. He stops his drinking.

“Noble, eh?”

“Yes,” I say, “because when you start talk then you look very proud. I like the confidence. I don’t have.”

The man holding his big pint listens careful but not sure about what I mean.

A while, he says: “Love, you only think my words are noble because I can speak English properly”»

Кроме этого, девушка испытывает явные трудности в понимании норм британского этикета. Её высказывания могут показаться носителю языка грубыми, хотя она не намеревалась кого-либо обидеть. Бойфренд главной героини исправляет её, когда возникают такие ситуации. Выглядит это подобным образом:

«You ask: “Would you like some coffee?”

I say: "I don't want coffee. I want tea."

You change it: "A cup of tea would be delightful."»

Ошибки на данном уровне зачастую связаны с разницей менталитетов китайцев и англичан. Даже сама героиня высказывается о прямолинейности китайцев и находит этикет британцев достаточно сложным: «*All this manners very complication. China not have politeness in same way*».

Таким образом, преодолевая не только языковой барьер, но и постигая специфику культуры англичан, главная героиня романа делает явные успехи в изучении английского языка. И хотя ошибок становится меньше, даже по окончании своего обучения, всё же она допускает их. На протяжении всего повествования Z употребляет неправильную форму множественного числа для слов *men* и *women*. Данная ошибка отображается подобным образом: «*There are four old womans in this house: your mother, your grandmother, your two sisters*». Это связано с тем, что все герои общаются на повседневные темы, не прибегая к сложной, профессиональной лексике в их беседах. Тем не менее, данные недочёты не мешают пониманию общего смысла высказываний главной героини.

Проанализировав ошибки Z, можно сделать вывод о том, какие трудности возникают при изучении английского языка как иностранного на каждом из этапов формирования вторичной языковой личности. Помимо явных проблем с грамматикой, существуют и затруднения, связанные с разницей культур. Однако процесс становления вторичной языковой личности главной героини происходит стремительно: она не только с успехом преодолевает трудности английской грамматики, но и усваивает узуальные нормы иностранного языка. Немаловажным фактором, который влияет на скорость процесса формирования вторичной языковой личности, является полное погружение в среду носителей языка. Главная героиня романа на своём примере это подтверждает.

ЛИТЕРАТУРА

Богин Г.И. Обретение способности понимать: работы разных лет. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – Т. 1. – 156 с.

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. Лингв. Ун-тов и фак. Ин.яз.высш.пед.учеб.заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.